

Conserving Old Master drawings: a balancing act

- 1 A fundamental role of a museum is to care for its collection and preserve it for future generations.
- 2 European drawings from the 1300s to the late 1800s, or Old Master drawings, are particularly vulnerable.
- 3 They're on paper and hundreds of years old.
- 4 Conserving an Old Master drawing is a balancing act.
- 5 All drawings have their own set of condition issues that need to be assessed individually.
- 6 Here, a Getty conservator carefully examines a 500-year-old German drawing.
- 7 She first removes the drawing from its mount, or support.
- 8 She inspects the drawing, lit from below.
- 9 This makes it easier to see the marks left by the wires of the paper mold, stains, a watermark, a tear, with a darkened area that shows where it had been previously repaired,
- 10 and, at the corner, the shadow of a piece of paper that had been used to attach the drawing to a mount.
- 11 Next she examines the drawing under ultraviolet light.
- 12 The brown spots are called *foxing*.
- 13 These are marks left by mold.
- 14 Finally, she studies the drawing under a microscope.
- 15 Now the conservator tests the solubility of the ink to ensure it won't bleed during treatment.
- 16 She places the drawing on a vacuum table, a device that extracts the liquids used in the treatment out of the paper.
- 17 She uses a small brush to apply an ammoniated water solution to reduce the brown foxing.
- 18 This solution subtly releases the color of the foxing, which distracts from the appearance of the drawing.
- 19 She carefully alternates the application of ammoniated water with that of ethanol in order to reduce tidelines, irregular lines or blemishes left behind as the ammoniated water solution dries.
- 20 Wearing magnifying lenses, she examines tears and prepares them for mending and reinforcement.
- 21 She takes a piece of Japanese tissue and carefully applies wheat starch paste to mend the tear.
- 22 Japanese paper has very strong fibers, is chemically neutral, and can easily be identified and removed.

Conservar dibujos de maestros antiguos: hacer malabarismos

- 1 Un papel fundamental de un museo es cuidar su colección y preservarla para futuras generaciones.
- 2 Los dibujos europeos del siglo XIV hasta finales del XIX, o dibujos de maestros antiguos, son particularmente vulnerables.
- 3 Están en papel y tienen centenares de años de antigüedad.
- 4 Conservar un dibujo de un maestro antiguo es hacer malabarismos.
- 5 Todos los dibujos tienen su propio conjunto de problemas de conservación que han de ser evaluados individualmente.
- 6 Aquí, una conservadora del Getty examina detenidamente un dibujo alemán de 500 años de antigüedad.
- 7 Primero quita el dibujo de su fondo, o soporte.
- 8 Inspecciona el dibujo, iluminado por debajo.
- 9 Esto hace más fácil ver las marcas dejadas por los alambres del molde del papel, manchas, una filigrana, un roto, con una zona oscurecida que muestra dónde había sido reparado anteriormente,
- 10 y, en la esquina, la sombra de un papel que había sido usado para sujetar el dibujo a un fondo.
- 11 Luego examina el dibujo con luz ultravioleta.
- 12 Las manchas marrones se llaman *moteado*.
- 13 Estas son marcas dejadas por el moho.
- 14 Por último, estudia el dibujo con un microscopio.
- 15 Ahora la conservadora prueba la solubilidad de la tinta para asegurarse de que no se correrá durante el tratamiento.
- 16 Coloca el dibujo en una mesa de vacío, aparato que extrae del papel los líquidos usados en el tratamiento.
- 17 Utiliza un pincel pequeño para aplicar una solución de amoníaco líquido para reducir el moteado marrón.
- 18 Esta solución suelta sutilmente el color del moteado, que distrae del aspecto del dibujo.
- 19 Alterna con cuidado la aplicación de amoníaco líquido con etanol para reducir las marcas de la marea, líneas o manchas irregulares que quedan al secarse la solución de amoníaco líquido.
- 20 Usando lupas, examina los rotos y los prepara para su arreglo y refuerzo.
- 21 Coge un poco de papel japonés y aplica con cuidado engrudo de almidón de trigo para arreglar el roto.
- 22 El papel japonés tiene fibras muy fuertes, es químicamente neutro y puede identificarse y quitarse fácilmente.

- 23** She allows the paste to set by putting the drawing between blotters and weighing it down with glass blocks and weights.
- 24** To complete the conservation treatment, the entire drawing is humidified and then placed under weights with blotters to remove the moisture and flatten it.
- 25** This process extends over a two-week period, and the blotters are repeatedly replaced to facilitate drying.
- 26** The goal of conservation isn't to make a drawing look new again.
- 27** Rather, it's to safely reduce the damage that distracts from the design and bring the sheet closer to the artist's original intent.
- 28** Evidence of age is still present, but now recedes into the background so that you may focus on the drawing.

- 23** Deja que el engrudo se endurezca poniendo el dibujo entre hojas de papel secante y sujetándolo con bloques de vidrio y pesos.
- 24** Para completar el tratamiento de conservación, se humidifica todo el dibujo y luego se coloca bajos pesos con hojas de papel secante para quitar la humedad y alisarlo.
- 25** Este proceso se prolonga durante un periodo de dos semanas, y las hojas de papel secante se reponen repetidamente para facilitar el secado.
- 26** El objetivo de la conservación no es hacer que un dibujo vuelva a parecer nuevo.
- 27** Más bien es reducir con cuidado el daño que distrae del diseño y acercar más la lámina a la intención original del artista.
- 28** Las señales de antigüedad siguen presentes, pero ahora se retiran al fondo de modo que se pueda uno fijar en el dibujo.